

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА  
Кафедра теорії та практики перекладу



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

” 09 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТРЕТЯ ІНОЗЕМНА МОВА (ІТАЛІЙСЬКА)**

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ

2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». – Одеса: ОНУ, 2022. – 12 с.

Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від « 25 » 08 2022 р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» \_\_\_\_\_ (Олена КАРПЕНКО)

(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» \_\_\_\_\_ (Наталя ГОЛУБЕНКО)

(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» \_\_\_\_\_ (Людмила ГРИНЬКО)

(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» \_\_\_\_\_ (Маріанна КНЯЗЯН)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 р.

Голова НМК

(підпис)

(Тетяна ТЕЛЕЦЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_\_\_ від. “ ” \_\_\_\_\_ 202\_\_ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ірина РАЄВСЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_\_\_ від. “ ” \_\_\_\_\_ 202\_\_ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ірина РАЄВСЬКА)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3  Годин – 90/90  Змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Дисципліна вільного вибору	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий(магістерський)	<b>Лекції</b>	
		-	-
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		30 год.	12 год.
<b>Самостійна робота</b>			
60 год.		78 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Третя іноземна мова (італійська)» є вибіркоким навчальними предметом у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія" та 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька.

**Метою** навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є практичне оволодіння здобувачами третьою іноземною мовою, тобто формування і розвиток професійної іншомовної компетенції для використання іноземної мови в різних сферах професійної діяльності, а також оволодіння прийомами здобуття інформації із текстів за фахом і засобами її усного і письмового передавання у формі анотацій, рефератів, доповідей і повідомлень (презентацій).

Основним **завданням** вивчення дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є оволодіння різними видами мовленнєвої діяльності – читанням (переглядом, ознайомлювальним і навчальним) при роботі з літературою по спеціальності, говорінням і аудіюванням (з розумінням основного змісту, з метою пошуку необхідної інформації, яка цікавить, з повним розумінням змісту аудіотексту) в ситуаціях професійно-ділового та повсякденного спілкування з урахуванням соціокультурного та лінгвокраїнознавчого аспектів іноземної мови, а також оволодіння навичками письмового мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

**а) інтегральної:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**б) загальних (ЗК):**

**ЗК06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою;

**ЗК08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

**в) спеціальних (СК):**

**СК06.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

**СК08.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

**СК09.** Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників,

перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

### **Програмні результати навчання:**

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПР 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПР 18.** Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати:** фонетичний, граматичний і лексичний матеріал; правила побудови монологічного та діалогічного мовлення; правила вживання висловлювання у відповідній комунікативній ситуації в усному та письмовому мовленні; основну лексику з наданих тем; будову граматичних конструкцій мови; правила аудіювання іншомовних текстів.

**вміти:** розуміти на слух основний зміст не складних італомовних текстів, виголошених у повільному тексті; здійснювати усне спілкування італійською мовою у різних ситуаціях; читати і розуміти нескладні тексти, які містять засвоєний лексичний і граматичний матеріал; зафіксувати і передати письмово інформацію; перекладати тексти з/на італійську мову; володіти знаннями про культуру, історію, реалії Італії.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

### **Змістовний модуль 1. La civiltà' italiana. Lettura dei testi e analisi. Ripasso delle forme grammaticali.**

**Тема 1.** La storia della Repubblica italiana.

**Тема 2.** Il sistema politico italiano.

**Тема 3.** La dieta mediterranea.

**Тема 4.** La letteratura italiana del 20 secolo.

**Тема 5.** La pittura italiana contemporanea.

**Тема 6.** L'Italia nella Unione Europea.

**Тема 7.** Umberto Eco e il suo patrimonio.

**Тема 8.** Il sistema d'istruzione italiana.

**Тема 9.** L'industria italiana.

**Тема 10.** Le invenzioni italiane conosciute al mondo.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього го	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовний модуль 1. La civiltà' italiana. Lettura dei testi e analisi. Ripasso delle forme grammaticali.</b>										
<b>Тема 1.</b> La storia della Repubblica italiana.	8		2		6	10		2		8
<b>Тема 2.</b> Il sistema politico italiano.	10		4		6	10		2		8
<b>Тема 3.</b> La dieta mediterranea.	8		2		6	10		2		8
<b>Тема 4.</b> La letteratura italiana del 20 secolo.	8		4		6	10		2		8
<b>Тема 5.</b> La pittura italiana contemporanea.	10		2		6	8		2		6
<b>Тема 6</b> L'Italia nella Unione Europea.	10		4		6	8				8
<b>Тема 7</b> Umberto Eco e il suo patrimonio.	8		2		6	8				8
<b>Тема 8.</b> . Il sistema d'istruzione italiana.	10		4		6	8				8
<b>Тема 9.</b> L'industria italiana.	8		2		6	8				8
<b>Тема 10.</b> Le invenzioni italiane conosciute al mondo.	8		2		6	8				8
Підсумкове заняття	2		2			2		2		
Разом за змістовим модулем 1	90		30		60	90		12		78
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>		<b>30</b>		<b>60</b>	<b>90</b>		<b>10</b>		<b>78</b>

## 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

## 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	Обговорення теми заняття La storia della Rebbubblica italiana. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
2	Обговорення теми заняття Il sistema politico italiano. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Граматичні вправи.	4/2
3	Обговорення теми заняття La dieta mediterranea. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
4	Обговорення теми заняття La letteratura italiana del 20 secolo. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/2
5	Обговорення теми заняття La pittura italiana contemporanea	2/ -
6	Обговорення теми заняття L'Italia nella Unione Europea. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/ -
7	Обговорення теми заняття Umberto Eco e il suo patrimonio. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
8	Обговорення теми Il sistema d'istruzione italiana. Граматичні Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/ -
9	Обговорення теми заняття L'industria italiana. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
10	Обговорення теми заняття Le invenzioni italiane conosciute al mondo. esercizi lessicali., Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
11	Підсумкове заняття	2/2
	<b>РАЗОМ</b>	<b>30/10</b>

## 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

## 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	La storia ucraina in breve, preparare l'argomento usando il lessico attivo.	6/8
2	Il sistema politico ucraino – usando il lessico attivo.	6/8
3	La cucina ucraina: i piatti più famosi.	6/8

4	La letteratura ucraina del 21 secolo- Zhadan, Zabuzhko e altri. Composizione.	6/8
5	La pittura ucraina contemporanea- 3 pittori noti, presentazione.	6/6
6	L'Ucraina e il passo europeo- leggere l'articolo, lessico attivo, tradurre e parlare.	6/8
7	I poeti ucraini del 20 secolo - lessico attivo, parlare sull'argomento.	6/8
8	Il sistema d'istruzione ucraina- le differenze con il sistema italiano.	6/8
9	L'industria ucraina, scrivere una composizione.	6/8
10	Gli scienziati ucraini, preparare la presentazione.	6/8
	<b>РАЗОМ</b>	<b>60/80</b>

### 9. Методи навчання

*Словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій;  
*наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

### 10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи періодичного контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту.

### Критерії оцінювання

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
Зараховано (90 – 100)	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань (зокрема, виконання граматичних,	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних завдань з перекладу та перекладацькому аналізу, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування накопичених знань при спілкуванні італійською мовою та перекладі текстів з/на італійську мову; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх



	лексичних завдань та завдань на переклад). Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями для здійснення перекладу відповідних текстів.	виконання, зокрема, при перекладі текстів з/на італійську мову; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при виконанні лексико-граматичних вправ та спілкуванні італійською мовою; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (при перекладі текстів з/на італійську мову).
Зараховано (75 – 89)	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових перекладів з/на італійську мову, використовуючи при цьому обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації щодо використання певних лексико-граматичних конструкцій та перекладацьких рішень, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію (що відображається в перекладацькому аналізі), але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.	Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів та використовує засвоєні лексико-граматичні структури італійської мови (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання з спілкування та перекладу з/на італійську мову.
Зараховано (60 –74)	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зав'язків (застосування засвоєних лексико-граматичних структур італійської мови), знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зав'язків і формулювання висновків.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні спілкуватися італійською мовою та перекладати нескладні тексти), має елементарні, нестійкі навички виконання лексико-граматичних та перекладацьких завдань. Правильно виконав половину вправ за темою та переклав половину речень з/на італійську мову. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зав'язків і

		формулювання висновків.
Незараховано (35 – 59)	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вмiє робити найпростіші операції аналізу і синтезу при виконанні вправ та прийнятні перекладацьких рішень; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки.	Не володіє основними лексико-граматичними конструкціями, правильно виконує менше половини завдань, правильно перекладає лише окремі речення з/на італійську мову за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
Незараховано (1 – 34)	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, тому числі на переклад з/на італійську мову, потребує постійної допомоги викладача

### 11. Питання для поточного та періодичного контролю

1. La storia della Repubblica italiana.
2. Il sistema politico italiano.
3. Il Presidente della repubblica.
4. Il parlamento italiano.
5. Il governo italiano.
6. I simboli della repubblica italiana.
7. La dieta mediterranea.
8. La letteratura italiana del 20 secolo.
9. La pittura italiana contemporanea.
10. La popolarizzazione della cultura italiana – le società e gli istituti di cultura.
11. L'Italia nella Unione Europea.
12. Umberto Eco e il suo patrimonio.
13. Il sistema d'istruzione italiana.
14. Le università italiane.
15. Il sistema scolastico in Italia.
16. L'industria italiana.
17. I prodotti italiani esportati al mondo.
18. Le invenzioni italiane conosciute al mondo.
19. La storia ucraina in breve.
20. Il sistema politico ucraino.
21. I simboli della repubblica ucraina.
22. Il paragone tra il sistema politico in Ucraina e in Italia.
23. La cucina ucraina: i piatti più famosi.
24. La letteratura ucraina del 21 secolo- Zhadan, Zabuzhko e altri.
25. La pittura ucraina contemporanea- 3 pittori noti.
26. L'Ucraina e il passo europeo.
27. I poeti ucraini del 20 secolo.
28. Il sistema d'istruzione ucraina.

- 29.L'industria ucraina.  
30.Gli scienziati ucraini.

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання відповідей, оцінювання письмових та усних завдань, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь в обговоренні здобувачі отримують 1 бал за кожне заняття (14 балів разом) + за виконання завдань на практичному занятті – 2 балів (28 разом), (якщо на тему відводиться 1 заняття = 3 бали, 2 заняття = 6 балів); самостійна робота студента – оцінюється 2 балами (всього 14 завдань-всього 28 балів).

2) періодичний контроль: в кінці змістового модулю 1 проводиться тестова робота, які оцінюються в 30 балів

Поточний контроль										Періодичний контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	Самостійна робота	Тестова робота	
3	6	3	6	3	6	3	6	3	3			
										28	30	100

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Раєвська І.В. Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальність: 035 Філологія, спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Освітньо-професійні програми: германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Одеса: ОНУ, 2022. 12 с.

2. Раєвська І.В. Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальність: 035 Філологія, спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Освітньо-професійні програми: германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Одеса: ОНУ, 2022. 7 с.

#### 14. Рекомендована література

##### Основна

1. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi.-Edilingua,2016.
2. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.
3. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1-2, libro dei testi.-Edilingua, 2016.
4. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.

##### Додаткова

5. AA.VV, Parlando italiano. Programma Socrates. Progetto di lingua italiana L2, Guerra, Perugia, 2010.
6. Mazzetti A, Falcinelli M., Servadio B., Qui Italia. Corso di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica, Le Monnier, Firenze, 2011 (nuova edizione).
7. Mezzadri M., Balboni P. E., Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri, Guerra, Perugia, 2010.
8. Tinca F. Teresa M., Rossi G.O., Parlare leggere scrivere. Eserciziario, Guerra, Perugia, 2018.

9. Ziglio L., Rizzo G., Espresso. Corso di italiano. Libro dello studente ed esercizi., Alma, Firenze, 2011.

### **15. Електронні інформаційні ресурси**

1. Спільнота Wordwall. Режим доступу:  
<https://wordwall.net/uk/community/gioco-futuro-semplice>

2. Платформа One World Italiano. Режим доступу:  
<https://oneworlditaliano.com/>

3. Платформа Edilingua. Режим доступу: <https://www.edilingua.it/en-gb/Prodotti.aspx>